

N° 4761.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ROUMANIE**

**Accord relatif à l'abrogation de l'Accord du
12 juillet 1939 concernant les échanges
commerciaux et les paiements. Signé à
Londres, le 6 juin 1940.**

*Textes officiels anglais et roumain communiqués par le secrétaire d'Etat aux
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement
a eu lieu le 16 janvier 1941.*

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND ROUMANIA**

**Agreement terminating the Agreement of July
12th, 1939, regarding Trade and Payments.
Signed at London, June 6th, 1940.**

*English and Roumanian official texts communicated by His Majesty's Secretary
of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
January 16th, 1941.*

TEXTE ROUMAIN. — ROUMANIAN TEXT.

No. 4761. — AGREEMENT¹ TERMINATING THE AGREEMENT OF JULY 12TH, 1939, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE ROYAL ROUMANIAN GOVERNMENT REGARDING TRADE AND PAYMENTS. SIGNED AT LONDON, JUNE 6TH, 1940.

No 4761. — ACORD¹ DE LICHIDARE A ACORDULUI DIN 12 IULIE 1939, INCHEIAT INTRE GUVERNUL REGLA ROMAN SI GUVERNUL REGATULUI UNIT PRIVITOR LA COMERT SI PLATI. LONDRA, 6 JUNIE 1940.

Whereas THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE ROYAL ROUMANIAN GOVERNMENT desire to facilitate payments between the United Kingdom and Roumania ;

Now, therefore, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Roumanian Government have agreed as follows :

Article 1.

The Agreement regarding trade and payments signed at London on the 12th July, 1939, between the two Contracting Governments (hereinafter referred to as the " Payments Agreement ") is hereby abrogated save that, unless the two Contracting Governments otherwise agree, payments due under the Payments Agreement and remaining unpaid at the date of the coming into force of the present Agreement shall continue to be made and applied and monies held at that date in accounts opened for purposes specified in the Payments Agreement shall be applied in the manner provided for in that Agreement and that any payment properly made or received under that Agreement shall be regarded as a valid payment or receipt.

Article 2.

The Roumanian Government undertake, within the limits of the sterling sums resulting from exports to the United Kingdom, to provide the amounts necessary to ensure that the

Având în vedere ca GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MAREI BRITANII ŞI IRLANDEI DE NORD ŞI GUVERNUL REGAL ROMÂN doresc a înlesni plăţile între Regatul Unit şi România ;
In consecinţa Guvernul Regatului Unit al Mării Britanii şi Irlandei de Nord şi Guvernul Regal Român au convenit cele ce urmează.

Articolul 1.

Acordul referitor la comerţ şi plăţi semnat la Londra la 12 Iulie 1939 între cele două Guverne contractante (denumit în cele ce urmează « Acordul de Platin »), este abrogat prin prezentul Acord cu rezerva ca-afara de cazul când cele două Guverne contractante convin altfel-plăţile datorate sub regimul A cordului de Plăţi şi ramase neplatite la data intrării în vigoare a prezentului Acord sa continuea fi facute şi executate şi sumele deţinute la aceasta da ta în conturile deschise pentru scopurile specificate în Acordul de Plăţi, sa fie utilizate conform prevederilor acelui Acord ; şi ca orice plata regulat facuta, sau primita sub regimul acelui Acord sa fie considerata ca o plata sau încasare valabila.

Articolul 2.

Guvernul Român se obliga în limitele sumelor de sterline, rezultând din exporturi î Regatul Unit, sa procure sumele necesare pentru a asigura ca obligaţiunile comerciale şi financiare,

¹ Came into force June 17th, 1940.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1940.

commercial and financial obligations for which provision was made in the Payments Agreement shall be punctually paid.

Article 3.

The present Agreement shall come into force on the 17th June, 1940.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, this sixth day of June, 1940, in English and Roumanian, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

(L. S.) HALIFAX.

For the Royal Roumanian Government :

(L. S.) V. V. TILEA.

(L. S.) D. N. IORDAN.

careau fost prevazute în Acordul de plăți, sa fie platite cu punctualitate.

Articolul 3.

Prezentul Acord va intra în vigoare la 17 Iunie 1940.

Drept care subsemnații, fiind pe deplin autorizați în acest scop de Guvernele respective, au semnat prezentul Acord și și-au aplicat în acest scop sigiliile lor.

Facut în dublu exemplar, la Londra, azi 6 Iunie 1940, în limbile engleza și româna, ambele texte fiind socotite autentite.

Pentru Guvernul Regatului Unit și al Irlandei de Nord :

(L. S.) HALIFAX.

Pentru Guvernul Regal Român :

(L. S.) V. V. TILEA.

(L. S.) D. N. IORDAN.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4761. — ACCORD RELATIF A L'ABROGATION DE L'ACCORD DU 12 JUILLET 1939, ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE ROUMANIE CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET LES PAIEMENTS. SIGNÉ A LONDRES, LE 6 JUIN 1940.

Attendu que LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT ROYAL DE ROUMANIE désirent faciliter les paiements entre le Royaume-Uni et la Roumanie ;

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement Royal de Roumanie sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

L'accord concernant les échanges commerciaux et les paiements, signé à Londres le 12 juillet 1939, entre les deux gouvernements contractants (ci-après dénommé l'« Accord de paiements »), est abrogé par le présent accord ; toutefois, à moins que les deux gouvernements contractants n'en conviennent autrement, les paiements exigibles en vertu de l'Accord de paiements et non effectués à la date de l'entrée en vigueur du présent accord, continueront d'être opérés et dûment imputés ; les sommes figurant à cette date dans les comptes ouverts pour les fins spécifiées dans l'Accord de paiements seront imputées de la manière prévue dans cet accord, et tout paiement dûment effectué ou reçu en vertu dudit accord sera considéré comme valablement effectué ou reçu.

Article 2.

Le Gouvernement roumain s'engage, dans les limites des sommes en sterling provenant d'exportations à destination du Royaume-Uni, à fournir les montants nécessaires pour assurer que les sommes afférentes à des obligations commerciales et financières prévues dans l'Accord de paiements soient ponctuellement payées.

Article 3.

Le présent accord entrera en vigueur le 17 juin 1940.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Londres, le six juin 1940, en langue anglaise et en langue roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(L. S.) HALIFAX.

Pour le Gouvernement Royal de Roumanie :

(L. S.) V. V. TILEA.

(L. S.) D. N. IORDAN.